

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF
EDUCATION AND RESEARCH OF THE KINGDOM OF NORWAY**

The Ministry of Science and Technology of Brazil

and

the Ministry of Education and Research of Norway
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to further develop and reinforce the exchange of researchers and cooperation between the two countries in the field of science and technology,

Desiring that closer cooperation would contribute to strengthening the relations between the two countries, in accordance with their capabilities and common interests and subject to their respective laws and regulations, and cooperating on equal terms,

Have agreed upon the following:

I. Areas of Interest

1. The Parties will cooperate to strengthen the collaboration in science and technology, particularly in areas of priority mutually defined. In particular, the Parties will encourage and facilitate mobility in the fields of science and technology.
2. The Parties may jointly agree to identify areas for joint activities in fields other than those mentioned in this present Memorandum of Understanding.
3. In addition, the Parties may jointly explore forms of multilateral co-operation with a view to exchanging experiences on processes of multilateral integration in the area of science and technology.

II. Mechanisms and Institutions

4. The Parties shall seek to stimulate and facilitate closer links among their Research Institutions and relevant Agencies.
5. Each Party shall encourage the establishment of partnerships and thematic networks through their Higher Education Institutions, Research Centres and Agencies considered relevant, seeking the expansion of scientific and academic co-operation in different areas of knowledge, in accordance with the respective national laws and regulations.
6. The Parties may jointly create ad hoc Working Groups to examine specific aspects of their bilateral co-operation, particularly with a view to improving exchange and cooperation in the field of science and technology.

III. Follow up

7. The Parties, represented by the Ministry of Science and Technology of Brazil and the Ministry of Education and Research of Norway, shall meet at mutually agreed times to review activities completed and suggest further activities, which may include:

- a) Exchange and development opportunities for researchers, students and university staff;
- b) Joint organisation of seminars and events; and
- c) Exchange of information on research systems and policies.

IV. Final Clauses

8. The implementation of activities under the scope of the present Memorandum of Understanding shall not imply the transfer of financial resources from either Party.

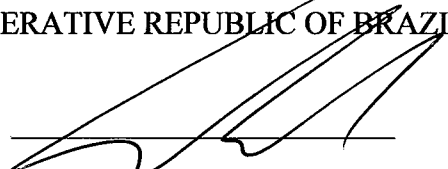
9. Eventual expenses related to regular and routine activities for the implementation of the present Memorandum of Understanding shall be covered by the financial resources specified in the budget of the competent institutions and agencies.

10. The present Memorandum of Understanding does not create rights or obligations under international or domestic law.

11. The present Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature and shall be valid for four years, unless one of the Parties notifies the other in writing of its wish to terminate it sooner. The present Memorandum of Understanding shall be reviewed at that time by both Parties prior to its extension for a further period of four years.

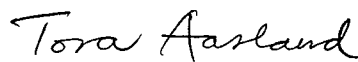
Done at Brasília, this 31st day of March, 2008, in duplicate, in the Portuguese, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



SERGIO MACHADO REZENDE
Minister

FOR THE MINISTRY OF EDUCATION AND
RESEARCH OF THE KINGDOM OF
NORWAY



TORA AASLAND
Minister

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E PESQUISA DA NORUEGA

O Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil

e

o Ministério da Educação e Pesquisa da Noruega
(doravante referidos como “as Partes”),

Empenhados em desenvolver e estimular o intercâmbio e a cooperação entre os dois países no campo da ciência e tecnologia,

Desejosos de que uma cooperação mais estreita em matéria científica e tecnológica contribua para o fortalecimento das relações entre os dois países, de acordo com suas capacidades e interesses comuns, sujeitos às suas respectivas disposições legais, e cooperando em igualdade de condições,

Acordaram o seguinte:

I. Áreas de Interesse

1. As Partes cooperarão para estreitar a colaboração em ciência e tecnologia, especialmente em áreas prioritárias definidas mutuamente. Em particular, as Partes encorajarão e possibilitarão a mobilidade no campo da ciência e tecnologia.
2. As Partes, em comum acordo, poderão identificar outras áreas para colaboração, além daquelas mencionadas no presente Memorando de Entendimento.
3. As Partes, ainda, explorarão conjuntamente formas de cooperação multilateral, objetivando o intercâmbio de experiências sobre processos de integração multilateral na área de ciência e tecnologia.

II. Mecanismos e Instituições

4. As Partes procurarão estimular e estreitar os laços entre suas respectivas Instituições de pesquisa e Agências relevantes.
5. Cada Parte estimulará a formação de parcerias e redes temáticas, por meio de suas Instituições de Educação Superior, Centros de Pesquisa e Agências visando à expansão da cooperação científica e acadêmica em diferentes áreas do conhecimento, respeitando as disposições legais vigentes em cada país.
6. As Partes poderão criar Grupos de Trabalho para examinar aspectos específicos da cooperação bilateral, visando ao aperfeiçoamento do intercâmbio e cooperação nos campos da ciência e tecnologia.

III. Procedimentos de Acompanhamento

7. As Partes, representadas pelo Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil e o Ministério da Educação e Pesquisa da Noruega, reunir-se-ão em datas acordadas para rever as atividades cumpridas e sugerir ações que poderão incluir:

- a) Intercâmbio de informações e oportunidades para pesquisadores, estudantes e docentes;
- b) Organização conjunta de seminários e eventos; e
- c) Intercâmbio de informações sobre políticas e sistemas de pesquisa.

IV. Cláusulas Finais

8. A implementação das atividades no âmbito do presente Memorando de Entendimento não implicará transferência de recursos financeiros de qualquer das Partes.

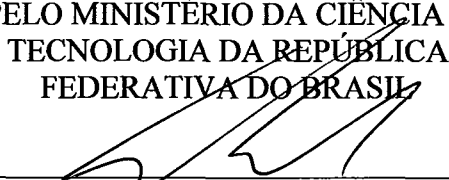
9. Eventuais despesas decorrentes das atividades ordinárias e rotineiras para a implementação do presente Memorando de Entendimento serão custeadas com recursos financeiros previstos no orçamento das instituições e agências competentes.

10. O presente Memorando de Entendimento não cria direitos ou obrigações no âmbito do direito internacional ou interno.

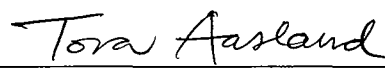
11. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 4 (quatro) anos, salvo em caso de notificação prévia de uma das Partes à outra, por escrito, sobre sua intenção de denunciá-lo. O presente Memorando de Entendimento deverá ser revisto ao término do período supramencionado, por ambas as Partes, para a prorrogação por um novo período de 4 (quatro) anos.

Feito em Brasília, em 31 de março de 2008, em 3 (três) vias de igual teor e forma, nos idiomas Português, Norueguês e Inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de dúvida prevalecerá o texto em Inglês.

PELO MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


SERGIO MACHADO REZENDE

PELO MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E
PESQUISA DA NORUEGA


TORA AASLAND

**INTENSJONSAVTALE
MELLOM
TEKNOLOGI- OG VITENSKAPSDEPARTEMENTET I BRASIL
OG
KUNNSKAPSDEPARTEMENTET I NORGE**

Det brasilianske Teknologi- og vitenskapsdepartementet og det norske Kunnskapsdepartementet (heretter kalt "partene") - som ønsker å videreutvikle og styrke den gjensidige utvekslingen av forskere og samarbeidet mellom de to landene på det vitenskapelige og teknologiske området, og som ønsker at et nærmere samarbeid skal bidra til å styrke forbindelsene mellom de to landene, i samsvar med deres forutsetninger og felles interesser, og under hensyntagen til deres respektive lover og reguleringer, og være et samarbeid på like vilkår - er blitt enige om følgende:

I. Interesseområder

1. Partene vil arbeide for å styrke samarbeidet innenfor vitenskap og teknologi, særlig på felles definerte prioritetsområder. Partene vil særlig oppmuntre til og tilrettelegge for mobilitet innenfor vitenskap og teknologi.
2. Partene kan i fellesskap bli enige om å identifisere nye områder for felles aktiviteter innenfor andre felt enn de som er omtalt i denne intensjonsavtalen.
3. I tillegg vil partene i fellesskap utforske former for multilateralt samarbeid, med sikte på å utveksle synspunkter på prosesser for multilateral integrasjon innenfor området vitenskap og teknologi.

II. Mekanismer og institusjoner

4. Partene skal gjøre sitt beste for å stimulere til og tilrettelegge for nærmere samarbeid mellom de to landenes forskningsinstitusjoner og relevante organer.
5. Partene skal oppmuntre til etablering av partnerskap og tematiske nettverk gjennom sine institusjoner for høyere utdanning, forskningssenter og organer, som anses som relevante, med tanke på å utvide det vitenskapelige og akademiske samarbeidet innen forskjellige kunnskapsområder, i tråd med sine respektive nasjonale lover og reguleringer.
6. Partene kan i fellesskap opprette arbeidsgrupper for å gå gjennom spesifikke aspekter ved det bilaterale samarbeidet dem imellom, særlig med det formål å styrke den gjensidige utvekslingen og samarbeidet på det vitenskapelige og teknologiske området.

III. Oppfølging

7. Partene, representert ved Teknologi- og vitenskapsdepartementet i Brasil og Kunnskapsdepartementet i Norge, skal møtes på de tidspunkter de blir enige om, for å gå gjennom aktiviteter som er fullført, og foreslå videre aktiviteter, som kan omfatte:

- a) Utvekslings- og utviklingsmuligheter for forskere, studenter og universitetsansatte
- b) Felles organisering av aktuelle seminarer og arrangementer
- c) Utveksling av informasjon om forskningssystemer og forskningspolitikk

IV. Sluttbestemmelser

8. Gjennomføring av aktiviteter innenfor rammen av denne intensjonsavtale skal ikke innebære overføring av finansielle ressurser fra noen av partene.
9. Eventuelle utgifter knyttet til regulære og rutinemessige aktiviteter i forbindelse med gjennomføringen av denne intensjonsavtale skal dekkes av de finansielle ressurser som er spesifisert i budsjettene til de angjeldende institusjoner og instanser.
10. Denne intensjonsavtalen danner ikke grunnlag for retter eller forpliktelser under folkeretten eller nasjonal lovgivning.
11. Den foreliggende intensjonsavtale skal tre i kraft samme dag som den blir undertegnet, og den skal gjelde i fire år, med mindre en av partene underretter den andre skriftlig om at den ønsker å si opp avtalen før den tid. Denne intensjonsavtalen skal på det tidspunkt gjennomgås av begge parter, før den blir forlenget med fire nye år.

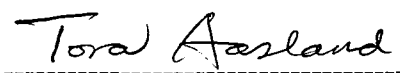
Utferdiget i Brasilia denne 31. dagen i mars 2008 i tre duplikater på portugisisk, norsk og engelsk, alle med samme gyldighet. I tvilstilfeller har den engelske teksten forrang.

På vegne av det brasilianske
Teknologi- og vitenskaps-
departementet



SERGIO MACHADO REZENDE
Minister

På vegne av det norske
Kunnskapsdepartementet



TORA AASLAND
Minister